

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
« 25 » _____ 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с итальянского на русский)**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма освоения – очная
Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-
германской филологии
Гайворонская Л.Ю.
« 25 » _____ 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Перевод в современном мире.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ..
Перевод интернациональных слов и реалий.		
Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.		
Особенности перевода итальянских научных текстов на русский язык.		
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
10 семестр		
Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Передача сравнительных конструкций при переводе.		
Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.		
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-2	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>Знать: основные принципы делового общения.</p> <p>Уметь: принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов.</p> <p>Владеть навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования</p>
ОПК-2	Знать: различные виды, приемы, стратегии перевода, технологии и

	<p>закономерности перевода, требования, предъявляемые к разным видам перевода</p> <p>Уметь: применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода, систематизировать технологии и закономерности перевода.</p> <p>Владеть: навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода, навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>
--	---

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

5 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.
2. Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.
3. Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности.

4. Переводческие трансформации. Основные причины переводческих трансформаций.
5. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.
6. Переводческая транслитерация и транскрипция.
7. Калькирование.
8. Описательный «разъяснительный» перевод.
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложный эквивалент.
10. Пять аспектов «ложных друзей»: семантический, фразеологический, стилистический, формальный, этнографический.

Переведите предложения, используя «ложные друзья» переводчика.

1. Вся аудитория внимательно слушала профессора.
2. Утром он пьёт какао, а я кофе.
3. Азарт нужен только в азартных играх.
4. Аллеи парка были пустынными.
5. Мой друг не любит эстраду, он слушает только симфоническую музыку.
6. Рядом с домом он увидел две человеческие фигуры.
7. Это совершенно правильный политический курс.
8. Всю жизнь он боролся с бюрократами и карьеристами.
9. В этом самолёте очень комфортабельный салон.
10. У двери стояла машина марки «Волга».

Подготовьте доклад по одной из тем:

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.
3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция французских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий во французском языке.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского на русский)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Передача сравнительных конструкций при переводе.
2. Особенности перевода газетно-публицистических текстов (перевести текст).

к.пед.наук
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская. Л.Ю.
Скляр Н.В.